Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spoglądając z daleka na Tego wiary początek i wodza i doskonałość Jezusa który zamiast która jest wyłożona przed Nim radości zniósł krzyż wstydu zlekceważywszy na prawej stronie zarówno tronu Boga usiadł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wpatrzeni w Jezusa,\* sprawcę i mistrza\*\* \*\*\* wiary,\*\*\*\* który zamiast należnej Mu radości\*\*\*\*\* wycierpiał krzyż,\*\*\*\*\*\* nie zważając na wstyd, i zasiadł po prawicy tronu Boga.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*230 25:15][\*\*mistrza, τελειωτὴν, lub: Tego, który doskonali.][\*\*\*650 2:10][\*\*\*\*Jezus Chrystus jest początkiem, autorem i treścią naszej wiary oraz Tym, który spełni wszystkie nasze pokładane w Bogu nadzieje (570 3:13).][\*\*\*\*\*zamiast wyznaczonej Mu radości lub: w zamian za wyznaczoną Mu radość (zob. 570 2:5-11).][\*\*\*\*\*\*290 53:3; 490 24:26; 570 2:8; 650 2:10; 670 1:11][\*\*\*\*\*\*\*Życie z Jezusem z punktu widzenia doczesności byłoby porażką (530 15:19); z perspektywy wieczności jest drogą do chwały (470 5:10-12; 520 8:18; 540 4:17; 570 2:5-8; 670 4:13;670 5:1, 10).][\*\*\*\*\*\*\*\*230 110:1; 470 22:44; 480 16:19; 510 2:34; 560 1:20; 650 1:3; 650 4:16; 650 8:1; 650 10:12] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spoglądając z daleka na (Tego) wiary początek i wodza i czyniącego dojrzałą, Jezusa, który zamiast wyłożonej przed Nim radości zniósł krzyż, wstyd zlekceważywszy, na prawej\* tronu Boga usiadł. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spoglądając z daleka na (Tego) wiary początek i wodza i doskonałość Jezusa który zamiast która jest wyłożona przed Nim radości zniósł krzyż wstydu zlekceważywszy na prawej stronie zarówno tronu Boga usiadł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Utkwijmy wzrok w Jezusie, w Tym, który wzbudza i doskonali wiarę, i który ze względu na czekającą Go radość wycierpiał krzyż, nie zważając na hańbę, i zajął miejsce po prawej stronie tronu Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrząc na Jezusa, twórcę i dokończyciela wiary, który z powodu przygotowanej mu radości wycierpiał krzyż, nie zważając na hańbę, i zasiadł po prawicy tronu Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrząc na Jezusa, wodza i dokończyciela wiary, który dla wystawionej sobie radości, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotę, i usiadł na prawicy stolicy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | patrząc na Jezusa, przodka i kończyciela wiary, który, mając przed sobą wesele, podjął krzyż, wzgardziwszy sromotę, i siedzi na prawicy stolice Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzmy na Jezusa, który nam w wierze przewodzi i ją wydoskonala. On to zamiast radości, którą Mu obiecywano, przecierpiał krzyż, nie bacząc na [jego] hańbę, i zasiadł po prawicy na tronie Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrząc na Jezusa, sprawcę i dokończyciela wiary, który zamiast doznać należytej mu radości, wycierpiał krzyż, nie bacząc na jego hańbę, i usiadł na prawicy tronu Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wpatrujmy się w Jezusa, który jest twórcą naszej wiary i ją doskonali. On to zamiast zapewnionej Mu radości wziął krzyż, nie myśląc o jego hańbie, i zasiadł po prawej stronie tronu Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wpatrujmy się w Jezusa, który jest dawcą naszej wiary i jej celem. On zamiast należnej Mu radości wolał przyjąć krzyż, nie bojąc się jego hańby. Teraz zasiada po prawej stronie tronu Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Patrzmy na Jezusa, przewodnika wiary i dawcę jej pełni. On zamiast dostępnej Mu radości przyjął krzyż, nie zważając na hańbę, a potem zasiadł po prawicy tronu Bożego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wpatrujmy się w Jezusa, który prowadzi nas na drodze wiary od początku aż do końca. On zamiast radości, która była dla niego przeznaczona, wziął na siebie krzyż cierpienia, nie zważając na hańbę i zasiadł po prawej stronie tronu Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoglądajmy na Jezusa, który wprowadził nas na drogę wiary i przewodzi na niej aż do końca, który wolał raczej przyjąć krzyż aniżeli ofiarowaną Mu radość, nie lękał się niesławy i zasiadł na tronie po prawicy Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дивлячись на начальника віри й вершителя, на Ісуса, який, замість належної йому радости, перетерпів, не зважаючи на сором, хреста і сів праворуч Божого престолу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzmy z daleka na Jezusa, sprawcę i wypełniciela wiary, który z powodu znajdującej się przed nim radości wytrwał krzyż, zlekceważył hańbę, oraz usiadł na prawicy tronu Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | spoglądając ku Temu, który zapoczątkowuje i wypełnia to ufanie, Jeszui, który z myślą o czekającej na Niego radości zniósł egzekucję na palu jak zbrodniarz, wzgardziwszy wstydem, i zasiadł po prawicy tronu Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | uważnie wpatrując się w Naczelnego Pełnomocnika i Udoskonaliciela naszej wiary, Jezusa. Dla zgotowanej mu radości zniósł on pal męki, gardząc hańbą, i zasiadł po prawicy tronu Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wpatrujmy się w Jezusa, który jest początkiem i celem naszej wiary. On zgodził się ponieść haniebną śmierć na krzyżu, bo wiedział, jaka potem spotka Go radość. Teraz zaś zasiada w niebie, po prawej stronie Boga. |

1. 1) Z domyślnym: stronie. [↑](#footnote-ref-2)